

贵族气质从礼仪细节开始

Rules of Civility
& Decent Behavior
IN COMPANY AND CONVERSATION



华盛顿礼仪规则

George Washington's

中国商业出版社

成就美国第一任总统
的礼仪规则

贵族气质从礼仪细节开始

Rules of Civility
& Decent Behavior
IN COMPANY AND CONVERSATION



华盛顿礼仪规则

李超译

George Washington's

中国商业出版社

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿礼仪规则/李超译. - 北京:中国商业出版社,
2004.12

ISBN 7-5044-5307-2

I. 华… II. 李… III. 礼仪-规则-美国
IV. K897.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 138585 号

责任编辑:陈朝阳

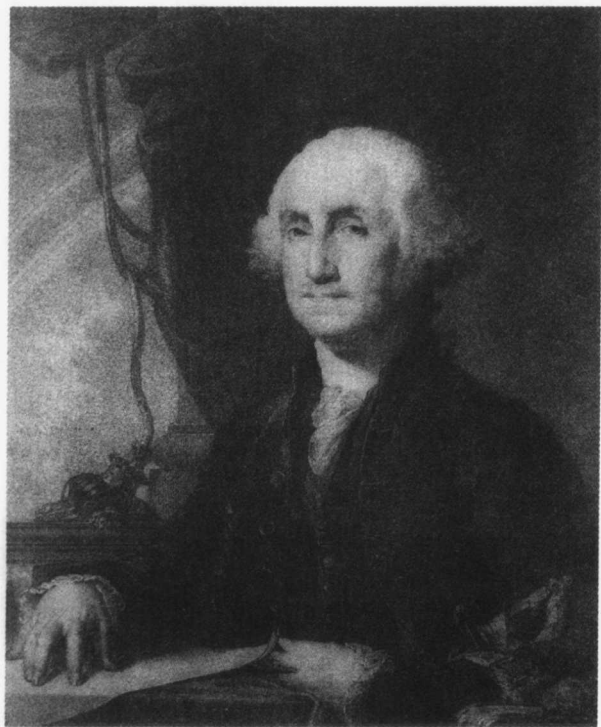
中国商业出版社出版发行
(100053 北京广安门内报国寺1号)
新华书店总店北京发行所经销
北京国彩印刷有限公司印刷

*

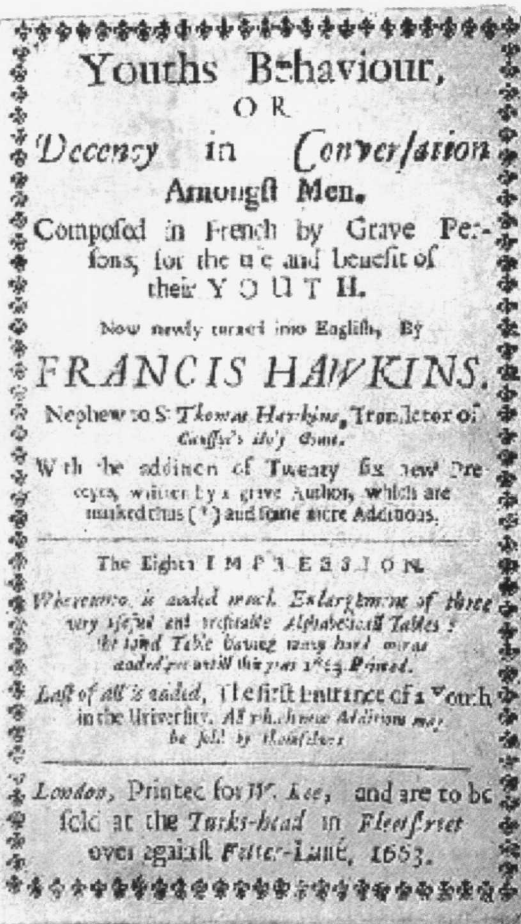
787×960 毫米 32 开 3.75 印张 100 千字
2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷
定价:18.00 元

* * * *

(如有印装质量问题可更换)
版权所有 翻印必究



华盛顿肖像



华盛顿摘抄的礼仪规则的来源：

——弗兰西斯·霍金斯翻译的法国礼仪手册的原始版本

Rules of Civility & Decent Behaviour In Company and Conversation

- 1st Every Action done in Company, ought to be with some sign of Respect, to those that are present.
- 2nd When in Company, put not your Hand to any part of the Body, not usually Discovered.
- 3rd Show Nothing to your Friend that may affront him.
- 4th In the presence of Others, say not to your self, it is burning my Nose, nor Draw with your Tongue or Teeth.
- 5th If you Cough, sneeze, sigh, or yawn, do it not loud & suddenly, and speak not when you yawn, say, give your handkerchief, or Hand before your face and turn aside.
- 6th Sleep not when others speak, sit not when others stand, speak not when you should hold your Peace, neither when others sleep.
- 7th Rub not at your Cloths in the presence of Others, nor point your Chamber pail.
- 8th Sit down and sit towards Good manners to give Place to the last comen, and affect not to speak louder than ordinary.
- 9th Speak not in the Fire, nor sleep low before it, neither set your Hands to the Stove to warm them, nor set your Feet upon the Fire, especially if there be meat before it.
- 10th When you sit down, keep your Feet firm and Even, without pulling one on the other or Cropping them.
- 11th Shift not your Feet in the Sight of others nor gnaw your nails.
- 12th Shake not the head, Feet, or Legs round not the Eyes left note one eye more higher than the other, nor the mouth, and breathe no more face with your Spittle, by app- & him- you speak.

华盛顿所抄的《礼仪规则和人际交往中的得体言行》手稿,许多历史学家认为他的笔迹整洁,当时的他已经具有良好的自我约束意识了。(现存国会图书馆)

**George Washington's
Rules of Civility & Decent
Behavior In Company and
Conversation**



110条礼仪规则的力量

作为弗吉尼亚州的一个中学生，14岁的乔治·华盛顿跨出了他迈向伟大的第一步：他读到了16世纪基督教牧师们为年轻人编写的一套箴言，这套箴言深深地吸引了他，他从中精选出110条人际交往和谈话中的礼仪规则，亲手抄写在作业本上，并以此作为行动准则。

这些箴言出现于16世纪晚期的法国，在华盛顿时代十分流行。华盛顿14岁时在他的作业本中抄下了110条规则，人们认为这次练习在他的性格发展中具有不可磨灭的影响。由于华盛顿优秀的个人品质、非凡的影响力以及在人们



心目中对他产生的英雄崇拜情结，很多人甚至认为是华盛顿本人创作了那些箴言，或者说是他对它们进行了汇编。人们所慰地发现：华盛顿善于为别人考虑，尊敬并服从值得他这样对待的人们，热爱自己和自己的语言，尊敬他自己的创造者（上帝和父母）。所有这些在上流社会普遍流行的实际行为以观念的形式谆谆教诲了他。

从华盛顿时代至今，作为正式出版物，110条礼仪规则究竟有多少个版本，尚无人能作出精确统计，但它们的影响力却无人能够小视。

历史学家查理·布鲁克赫赦说：“这些礼仪规则成为了形成美国第一任总统的最早也是最强大的力量。”他强烈反对仅仅将这些格言视为“纯粹的礼仪”，他指出：“它们（礼仪规则）试图通过外在礼仪而形成内在气质。”

布鲁克赫赦指出，尽管这些规则经常在细节上显得奇怪，但是在今天对我们仍然适用：“它们通过把我们置入一个更有雄心壮志的思维框架而能间接地对我们起作用。”

所有西方世界的现代礼仪都源于贵族的做

法，华盛顿在致力于将美国人从宫廷控制下解放出来的同时，却接受了这一套礼仪体系。他鼓励年轻人抄写下这“110条礼仪规则”。因为这些礼仪规则表明我们应该尊重别人，同时我们自己也会因此而更加受到尊重。华盛顿毫不怀疑，当这些体面的举止行为扩展到全国时，我们每个人都会觉得受到尊敬。因为礼仪弥补了天性之不足，最后演变成一种近似真美德的习惯。

而今天，我们社会道德礼仪的缺失已是有目共睹，一位学生家长焦虑地说：“我女儿就读于一所一流的名校，我发现那里的学生成绩没的说，可大部分学生不懂礼貌。女儿高一时我去学校，她同桌不要说叫我阿姨了，就连眼皮都没抬一下，自顾自的，就好像我是空气，我就站在她身边啊！”约翰·霍尔说：“礼貌出自内心，其根源是内在的，然而，如果礼貌的形式被取消，它的精神实质亦随之消失。”我们希望这110条礼仪规则对年轻一代拥有言谈举止的高尚能起到一定的作用，并因此而影响他们的内心与行动。我们相信，这样的训练，对一



华盛顿礼仪规则
George Washington's

个人的生命经验、品德培养非常重要，正如它们当年对华盛顿的影响一样。而翻译出版此书，正是对这一美好愿望的一点实际努力。



第 1 条

和别人在一起时,自己在言谈举止方面
必须尊重他人。

Every Action done in Company, ought to be
with Some Sign of Respect, to those that are
Present.

第 2 条

在公众场合,不要随便把手放在身体的什么部位上,最好不要总是把手露在外面。

*W*hen in Company, put not your Hands to
any Part of the Body, not usually Discovered.



第 3 条

不要把那些可能会吓着朋友的东西给他们看。

*S*how Nothing to your Friend that may fright him.

第 4 条

有别人在场的情况下，不要自己哼唱，也不要用手指或脚敲打东西，或者用脚踢什么东西。

*I*n the Presence of Others Sing not to yourself with a humming Noise, nor Drum with your Fingers or Feet.



第 5 条

如果要咳嗽、擤鼻涕、打喷嚏或是打哈欠,一是要想法悄悄处理,而不要弄出很大声音;打哈欠时不要说话,而应该用手绢或是手遮住脸并扭过头去。

If You Cough, Sneeze, Sigh, or Yawn, do it not Loud but Privately; and Speak not in your Yawning, but put your Handkerchief or Hand before your face and turn aside.

第 6 条

别人讲话时,不要打瞌睡;别人站着时,不要坐下;应当沉默时,不要讲话;别人停下来后,不要自己径自走开。

*S*leep not when others Speak, Sit not when others stand, Speak not when you Should hold your Peace, walk not when others Stop.